叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 水试验(trial By Water) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

水试验(Trial by water)
第1/1页

['traɪəl][baɪ]['wɔːtər]
Trial **by** **Water**
审判 经过 水

水之试炼

[baɪ]['suːəl, 'suːɪl] ['piːzˌliː] [raɪt]
By **SEWELL** **PEASLEE** **WRIGHT**
经过 休厄尔 皮斯利 赖特

作者：塞维尔·皮斯利·赖特

[ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][vwɑːˈjaːʒɜːrz][tests][ðə; ði]['hɑːrts][ʌv; əv]
A **son** **of** **the** **voyageurs** **tests** **the** **hearts** **of**
一个 儿子 的 这 旅行者 测试 这 心 的

一位航海者的儿子考验着人们的心

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdebəˈner] [frend] .
his **young** **wife** **and** **of** **his** **debonair** **friend** **.**
他的 年轻的 妻子 和 的 他的 风度翩翩 朋友 .

他的年轻妻子和他风度翩翩的朋友。

[[-] [noʊt] : [ðɪs]['iːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['ɑːrgəsi] [ɔːl] - ['stɔːri] ['wiːkli] [mɑːrtʃ] - - .
Argosy **All** **-** **Story** **Weekly** **March** **30** **1929** **.**
阿尔戈西 全部 - 故事 每周 行进 - - .

《阿戈西全故事周刊》1929年3月30日。

[ɪkˈstensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt][ʌnˈkʌvər]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[dʒiːn] [bəpˈtɪst] [ʃæˈbriːeɪ] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['kwaɪət] [aɪz] ,
Jean **Baptiste** **Chabrier** **listened** **,** **with** **an** **odd** **gleam** **in** **his** **dark** **,** **quiet** **eyes** **,**
让 巴蒂斯特 夏布里尔 听着 , 和 一个 奇怪的 闪耀 在 他的 黑暗的 , 安静的 眼睛 ,

让·巴蒂斯特·夏布里埃静静地听着，他那双深邃而沉静的眼睛里闪过一丝奇异的光芒。

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] .
to **the** **roaring** **of** **the** **rapids** **.**
到 这 咆哮 的 这 急流 .

伴随着湍急水流的咆哮声。

[ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [pleɪs] , [ðoʊz] ['ræpɪdz] !
A **dangerous** **place** **,** **those** **rapids** **!**
一个 危险的 地方 , 那些 急流 !

那些急流真是个危险的地方！

[huː] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][dʒiːn] [bəp'tɪst] ,
Who knew better than Jean Baptiste ,
WHO 知道 更好的 比 让 巴蒂斯特 ,

谁比让·巴蒂斯特更清楚呢?

[huː] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][hoʊm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['æsɪn] - -
who for three years had made his home within the sound of Assin - nebah's
WHO 为了 三 年 有 制成 他的 家 之内 这 声音 的 阿辛 - -
[vɔɪs] ?
voice ?
嗓音 ?

三年来，他一直生活在阿辛-内巴的声音所环绕的地方?

['æsɪn] - - — [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['kriːz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; " ['rɑːki] ['wɔːtər] " [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ɪn]
Assin - nebah — that was as the Crees said it ; " rocky water " it meant in
阿辛 - - — 那 曾是 作为 这 克里斯 说 它 ; " 岩石 水 " 它 意思是 在
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
the English .
这 英语 .

Assin-nebah——这是克里人的说法；在英语中它的意思是"岩石水"。

[tʃəbrːɜ·z] [maɪld][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [geɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['siːtɪd] [ɪn]
Chabrier's mild and thoughtful gaze rested upon the figure of the girl seated in
夏布里埃的 温和的 和 周到 目光 休息 之上 这 数字 的 这 女孩 坐着 在
[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kə'nuː] .
the middle of the canoe .
这 中间 的 这 独木舟 .

夏布里埃温和而沉思的目光落在了坐在独木舟中央的女孩身上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]
He could not see her face , for she was looking ahead , just as he
他 可以 不是 看 她 脸 , 为了 她 曾是 寻找 前方 , 只是 作为 他
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

他看不到她的脸，因为她和他一样，都看着前方。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [dʒiːn] [bəp'tɪst] , [hɜːr; hər]
There had been a time when she would have faced Jean Baptiste , her
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 她 会 有 面对 让 巴蒂斯特 , 她
['hʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

她曾有一段时间要面对她的丈夫让·巴蒂斯特;

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] — [bɪg] , [blɑːnd] , [geɪ] [lez] ['wɔltɜ·z] ,
but now she looked toward the man in the bow — big , blond , gay Les Walters ,
但 现在 她 看起来 朝向 这 男人 在 这 弓 — 大的 , 金发 , 同性恋 莱斯 沃尔特斯 ,
[ðə; ði] ['sɔːjər] .
the sawyer .
这 索耶 .

但现在她看向了弓箭手——身材高大、金发碧眼、同性恋的锯木工莱斯·沃尔特斯。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ɑːd] [gliːm] [ɪn][dʒiːn] [bæp'tiːsts] [aɪz] [fleɪmd] [ʌp]['æŋgrəli] .
For just an instant the odd gleam in Jean Baptiste's eyes flamed up angrily .
为了 只是 一个 立即的 这 奇怪的 闪耀 在 让 巴蒂斯特的 眼睛 火焰 向上 愤怒地 .

就在一瞬间，让·巴蒂斯特眼中闪过一丝异样的怒火。

[ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [sprɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [lez] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [kɪld] [ə; eɪ] [muːs] ,
In the previous spring he had invited Les , who had never killed a moose ,
在 这 以前的 春天 他 有 受邀 莱斯 , WHO 有 绝不 被杀 一个 驼鹿 ,

前年春天，他邀请了莱斯，莱斯之前从未猎杀过驼鹿。

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp][ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['siːz(ə)n] .

to	come	up	to	his	camp	in	the	hunting	season	.
到	来	向上	到	他的	营	在	这	打猎	季节	.

狩猎季节到他的营地来。

[lez] [hæd; həd] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .

Les	had	accepted	,	and	now	he	was	here	.
莱斯	有	公认	,	和	现在	他	曾是	这里	.

莱斯接受了邀请，现在他就在这里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] , [ɔːr][pər'hæps] [mɔːr] .

He	had	been	here	for	ten	days	,	or	perhaps	more	.
他	有	到过	这里	为了	十	天	,	或者	也许	更多的	.

他在这里已经待了十天，或许更久。

[dʒiːn] [bəp'tɪst] [dɪd][nɑːt] [kiːp] ['ækjərət] [tʃek] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

Jean	Baptiste	did	not	keep	accurate	check	of	the	time	.
让	巴蒂斯特	做过	不是	保持	准确的	查看	的	这	时间	.

让·巴蒂斯特没有准确掌握时间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['meni] [deɪz] — [tuː] ['meni] [deɪz] .

It	seemed	many	days	—	too	many	days	.
它	似乎	许多	天	—	也	许多	天	.

感觉过了好多天——太久了。

[dʒiːn] [bəp'tɪst] [hæd; həd] [siːn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

Jean	Baptiste	had	seen	what	had	happened	,	for	his	eyes	were	sharp	with	love	.
让	巴蒂斯特	有	已见	什么	有	发生	,	为了	他的	眼睛	是	锋利的	和	爱	.

让·巴蒂斯特看到了发生的一切，因为他的眼神充满了爱意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [huː] [sed] [ðæt] [lʌv] [ɪz][blaɪnd] .

It	was	a	fool	who	said	that	love	is	blind	.
它	曾是	一个	傻子	WHO	说	那	爱	是	瞎的	.

只有傻瓜才会说爱情是盲目的。

[lʌv] [lendz] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['kiːnnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ,

Love	lends	a	jealous	keenness	to	the	vision	,
爱	借贷	一个	嫉妒的	敏锐	到	这	想象	,

爱情赋予了这种洞察力一种嫉妒般的敏锐。

[ænd; ənd][dʒiːn] [bəp'tɪst] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] .

and	Jean	Baptiste	was	very	much	in	love	with	his	pretty	wife	.
和	让	巴蒂斯特	曾是	非常	很多	在	爱	和	他的	漂亮的	妻子	.

让·巴蒂斯特非常爱他漂亮的妻子。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [lez] ['wɔltɝz] .

That	was	why	he	knew	that	she	was	falling	in	love	with	Les	Walters	.
那	曾是	为什么	他	知道	那	她	曾是	坠落	在	爱	和	莱斯	沃尔特斯	.

正因如此，他才知道她爱上了莱斯·沃尔特斯。

[ðə; ði][bɪg] ['sɔːjər] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [dʒiːn] [bəp'tɪst] [wʌz; wəz][nɑːt] .

The	big	sawyer	was	everything	that	Jean	Baptiste	was	not	.
这	大的	索耶	曾是	一切	那	让	巴蒂斯特	曾是	不是	.

那个身材魁梧的锯木工和让·巴蒂斯特截然相反。

[lez] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [blɑːnd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [brɔːd] , [kwɪk] [dʒests] [ænd; ənd]

Les	was	tall	and	blond	and	smiling	,	full	of	broad	,	quick	jests	and
莱斯	曾是	高的	和	金发	和	微笑	,	满的	的	广阔	,	快的	笑话	和

['sʌt(ə)l] ['flætərɪŋ] .

subtle	flatterings	.
微妙的	奉承	.

莱斯身材高大，金发碧眼，笑容满面，喜欢开一些轻松幽默的玩笑，并会说一些委婉的奉承话。

[dʒiːn] [bəp'tɪst] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [dɑːrk] [ænd; ənd] [greɪv] .

Jean	Baptiste	was	small	,	for	all	his	strength	,	and	dark	and	grave	.
让	巴蒂斯特	曾是	小的	,	为了	全部	他的	力量	,	和	黑暗的	和	严重	.

让·巴蒂斯特个子矮小，但力气很大，而且肤色黝黑，神情严肃。

[hiː; hi] [spoʊk] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ɪn'friːkwəntli] ,

He	spoke	softly	and	infrequently	,
他	辐	轻轻	和	不常	,

他说话轻声细语，而且很少开口。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [nɑːt]

and	his	adoration	for	Charlotte	was	in	his	heart	and	in	his	eyes	,	not
和	他的	崇拜	为了	夏洛特	曾是	在	他的	心	和	在	他的	眼睛	,	不是

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

upon	his	tongue	.
之上	他的	舌头	.

他对夏洛特的爱慕之情，都写在了他的心里和眼里，而不是说在了他的嘴上。

[lez] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)lti] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Les	was	a	novelty	,	and	Charlotte	was	a	woman	.
莱斯	曾是	一个	新奇	,	和	夏洛特	曾是	一个	女士	.

莱斯是个新鲜事物，而夏洛特是个女人。

[tuː; tə] [dʒiːn] [bəp'tɪst] , [ɪn] [huːm] [stɜːrd] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [vwɑː'jaːʒɜːrz] ,

To	Jean	Baptiste	,	in	whom	stirred	the	romantic	blood	of	the	gay	voyageurs	,
到	让	巴蒂斯特	,	在	谁	搅拌	这	浪漫的	血	的	这	同性恋	旅行者	,

致让·巴蒂斯特，他激发了同性恋旅行者们的浪漫情怀。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

there	was	given	a	certain	understanding	of	women	.
那里	曾是	给定	一个	肯定	理解	的	女性	.

人们对女性有了一定的了解。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] .

He	knew	their	love	of	that	which	is	new	and	different	.
他	知道	他们的	爱	的	那	哪个	是	新的	和	不同的	.

他知道他们喜欢新鲜事物和与众不同的东西。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bleɪmd] ['ʃɑːrlət] .

He	had	not	blamed	Charlotte	.
他	有	不是	被指责	夏洛特	.

他并没有责怪夏洛特。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mɪrli] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]

He	had	merely	waited	until	he	was	sure	she	would	be	ready	to	decide
他	有	仅仅	等待	直到	他	曾是	当然	她	会	是	准备好	到	决定

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ;

between	her	husband	and	the	other	man	;
之间	她	丈夫	和	这	其他	男人	;

他只是在等待，直到他确信她已经准备好在丈夫和另一个男人之间做出选择；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] , ['redi] [ɔːr] [nɑːt] ,

and	now	they	were	coming	swiftly	to	the	place	where	,	ready	or	not	,
和	现在	他们	是	未来	迅速地	到	这	地方	在哪里	,	准备好	或者	不是	,

现在，他们正迅速赶往那个地方，不管准备好了没有，

[ðə; ði]['wʊmən][mʌst; məst][meɪk][hɜːr; hər][dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['ɪnstəntli] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .

the	woman	must	make	her	decision	,	instantly	,	once	and	for	all	.
这	女士	必须	制作	她	决定	,	即刻	,	一次	和	为了	全部	.

这位女性必须立即做出决定，一劳永逸。

[ðə; ði]['ræpɪdz][wɜːr; wər][kloʊz] [ə'hed] .

The	rapids	were	close	ahead	.
这	急流	是	关闭	前方	.

前方就是湍急的河水。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['wɔːtərz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

The	roar	of	the	tortured	waters	filled	the	air	.
这	吼	的	这	受折磨	水	已填	这	空气	.

汹涌的河水发出震耳欲聋的咆哮声。

[ðə; ði] [haɪ] [flʌŋ] [spreɪ] [hʌŋ] [ɪn] [swəːliŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [wɪnd] - [wɪpt] [mɪst] .

The	high	flung	spray	hung	in	swirling	clouds	of	wind	-	whipped	mist	.
这	高的	扔	喷	悬挂	在	旋转	云	的	风	-	鞭打	薄雾	.

高高飞溅的水雾在狂风的吹拂下，凝结成翻滚的云雾。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

Already	the	canoe	was	in	the	grip	of	the	current	.
已经	这	独木舟	曾是	在	这	紧握	的	这	当前的	.

独木舟已经随波逐流了。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['weɪvlɪs] , [ænd; ənd] ['fretɪd] [wɪð; wɪθ] [ɑːd] , ['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ]

The	water	was	black	and	waveless	,	and	fretted	with	odd	,	ever	changing
这	水	曾是	黑色的	和	无波	,	和	有格纹的	和	奇怪的	,	曾经	变化

[krɔːs] ['kɝːənts] [ænd; ənd] ['ediz] .

cross	currents	and	eddies	.
叉	电流	和	涡流	.

水面漆黑，没有一丝波澜，却涌动着奇特的、不断变化的横流和漩涡。

[ˌaɪ 'tiː] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði] ['grænɪt] - [fæŋd]

It	writhed	and	twisted	as	if	it	knew	and	dreaded	the	granite	-	fanged
它	扭动	和	扭曲	作为	如果	它	知道	和	令人恐惧的	这	花岗岩	-	带獠牙的

['mɑːnstər] [ðæt] ['weɪtɪd] [dʒʌst] [ə'hed] .

monster	that	waited	just	ahead	.
怪物	那	等待	只是	前方	.

它扭动挣扎，仿佛知道并畏惧着前方等待着它的那只长着花岗岩獠牙的怪物。

[lez] , [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [glɑːnst] [bæk] ['nɜːrvəsli] .

Les	,	in	the	bow	,	glanced	back	nervously	.
莱斯	,	在	这	弓	,	瞥了一眼	后退	紧张地	.

站在船头的莱斯紧张地回头看了一眼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ðə; ði]['ræpɪdz] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

They	had	shot	the	rapids	several	times	before	,
他们	有	射击	这	急流	一些	时代	前	,

他们之前已经多次挑战过这条激流。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri]['wɔːtərz] [stɪl] [held][ə; eɪ] ['menəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔːjər] .

but	the	thunder	of	the	angry	waters	still	held	a	menace	for	the	sawyer	.
但	这	雷	的	这	生气的	水	仍然	握住	一个	威胁	为了	这	索耶	.

但是，汹涌的河水的雷鸣声仍然对伐木工构成威胁。

[dʒiːn] [bəp'tɪst] [smaɪld] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['briːfli] [fɔːr; fər] [lez] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l]

Jean	Baptiste	smiled	grimly	and	motioned	briefly	for	Les	to	draw	in	his	paddle
让	巴蒂斯特	微笑	阴沉地	和	示意	简要地	为了	莱斯	到	画	在	他的	桨

.

:

.

让·巴蒂斯特阴沉地笑了笑，示意莱斯把桨收回来。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊʃmən] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ɪn][ðə; ði][kə'nuː][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd]

Then	the	little	bushman	stood	up	for	an	instant	in	the	canoe	and	surveyed
然后	这	小的	丛林人	站立	向上	为了	一个	立即的	在	这	独木舟	和	调查

[ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv]['reɪdʒɪŋ]['wɔːtər] .

the	stretch	of	raging	water	.
这	拉紧	的	愤怒	水	.

然后，那个矮小的丛林人从独木舟里站了起来，环顾了一下汹涌的河水。

['niːlɪŋ] , [naʊ] ,

Kneeling	,	now	,
跪着	,	现在	,

现在跪下。

[hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][soʊ]['ræpɪdli] [ðæt][wʌn][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv][kept][ðə; ði]

his	paddle	flashing	in	and	out	so	rapidly	that	one	could	scarce	have	kept	the
他的	桨	闪烁	在	和	出去	所以	快速	那	一	可以	稀少	有	保留	这

['tæli] [ʌv; əv][ɪts] ['stroʊkɪŋ] ,

tally	of	its	stroking	,
相符	的	它是	抚摸	,

他的桨快速地来回划动，让人几乎无法数清他划了多少下。

[dʒiːn] [bəp'tɪst] [ʃɑːt] [ðə; ði][freɪl]['fæbrɪk]['ɪntuː][ðə; ði][foʊm] - [læʃ] ['tɔːrənt] .

Jean	Baptiste	shot	the	frail	fabric	into	the	foam	-	lashed	torrent	.
让	巴蒂斯特	射击	这	脆弱	织物	进入	这	泡沫	-	鞭打	激流	.

让·巴蒂斯特将脆弱的布料射入波涛汹涌的激流中。

[ðə; ði] [freʃ] , [kuːl] [tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ] [stʌŋ] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

The	fresh	,	cool	tang	of	the	spray	stung	his	nostrils	,
这	新鲜的	,	凉爽的	唐	的	这	喷	被蜇了	他的	鼻孔	,

喷雾剂清凉的气味刺激着他的鼻孔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	filled	his	lungs	with	the	exhilaration	of	it	.
和	他	已填	他的	肺	和	这	兴奋	的	它	.

他尽情享受着这种兴奋感。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [hiː; hi] ['pɪtɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn]

A	score	of	times	he	pitted	his	strength	and	the	strength	of	his	thin
一个	分数	的	时代	他	凹坑	他的	力量	和	这	力量	的	他的	薄的

[spruːs] [bleɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['æŋgri] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] ,

spruce	blade	against	the	angry	might	of	the	rapids	,
云杉	刀刃	反对	这	生气的	可能	的	这	急流	,

他曾二十次用自己的力量和那把薄薄的云杉木刀对抗汹涌的激流，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][taɪmz][hiː; hi][wʌn] .

and	a	score	of	times	he	won	.
和	一个	分数	的	时代	他	韩元	.

他赢过几十次。

[naʊ] [hiː; hi] ['pædld] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fiːnd] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðɪs] [hel] [ʌv; əv]

Now	he	paddled	as	if	the	fiend	was	following	him	through	this	hell	of
现在	他	划桨	作为	如果	这	恶魔	曾是	下列的	他	通过	这	地狱	的

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

现在他拼命划水，仿佛那恶魔正跟着他穿过这片地狱般的水域。

[naʊ] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] [hʌŋ] [pɔɪzd] , ['evri] [nɜ:rv] [ænd; ənd]['mʌs(ə)l][ʌv; əv][dʒi:n] [bæp'ti:sts] ['bɑ:di]
Now **his** **paddle** **hung** **poised** **,** **every** **nerve** **and** **muscle** **of** **Jean** **Baptiste's** **body**
现在 他的 桨 悬挂 准备 , 每一个 神经 和 肌肉 的 让 巴蒂斯特的 身体
[tens] ,
tense **,**
紧张 ,

现在他的桨悬在空中，蓄势待发，让·巴蒂斯特全身的每一根神经和每一块肌肉都紧绷着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɑ:rp] [æz; əz] [hɔ:ks] [aɪz] .
his **eyes** **sharp** **as** **hawk's** **eyes** **.**
他的 眼睛 锋利的 作为 鹰的 眼睛 .

他的眼睛像鹰的眼睛一样锐利。

[ðen] [ðə; ði] ['jeloʊ] [bleɪd] [flæʃt] [daʊn] [ə'gen] ,
Then **the** **yellow** **blade** **flashed** **down** **again** **,**
然后 这 黄色的 刀刃 闪光灯 向下 再次 ,

然后，黄色的刀光再次闪落下来。

[ænd; ənd][ɪts] ['kʌnɪŋ] [θrʌst] [wʌn] [ðə; ði] [kə'nu:] [tu:; tə] ['seɪfti] [pæst][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lə:kiŋ] ['deindʒəz] .
and **its** **cunning** **thrust** **won** **the** **canoe** **to** **safety** **past** **a** **dozen** **lurking** **dangers** **.**
和 它是 狡猾 推力 韩元 这 独木舟 到 安全 过去的 一个 打 潜伏 危险 .

凭借其巧妙的推进力，独木舟安全地避开了十几个潜伏的危险。

[spreɪ] [splæʃt] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði][baʊ; boʊ] .
Spray **splashed** **in** **over** **the** **bow** **.**
喷 溅起 在 超过 这 弓 .

水花溅过船头。

[ðə; ði] [kə'nu:] [kə'ri:nd] , ['twɪstɪd] , [pɔɪzd] , ['dɑ:rtɪd] .
The **canoe** **careened** **,** **twisted** **,** **poised** **,** **darted** **.**
这 独木舟 倾斜 , 扭曲 , 准备 , 飞镖 .

独木舟摇摇晃晃，扭动着，摆出平衡的姿态，疾驰而去。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃɑ:t] [baɪ] [hɪsɪŋ] [ledʒ] , ['dɪpt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] ['oʊvər] ['mɪnətʃər] [fɔ:lz] ,
It **shot** **by** **hissing** **ledges** **,** **dipped** **as** **it** **went** **over** **miniature** **falls** **,**
它 射击 经过 嘶嘶声 壁架 , 浸入 作为 它 去 超过 微型 瀑布 ,

它掠过嘶嘶作响的岩架，俯冲过小型瀑布时，

[swʌŋ] [ə'raʊnd] ['perələsli] [wɪð; wɪθ][dɪ'zæstər] ['θretnɪŋ] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] , [ʃɑ:t] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ]
swung **around** **perilously** **with** **disaster** **threatening** **on** **every** **side** **,** **shot** **like** **an** **arrow**
摇摆 大约 危险地 和 灾难 威胁 在 每一个 边 , 射击 喜欢 一个 箭
[daʊn] [ə; eɪ] [streɪt] [stretʃ] ,
down **a** **straight** **stretch** **,**
向下 一个 直的 拉紧 ,

危险地四处摇摆，灾难四面八方都可能降临，像箭一样沿着笔直的道路射去。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][læst][tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] - [stru:n] , [snæg] - ['gɑ:rdɪd] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] .
and **came** **at** **last** **to** **the** **rock** **-** **strewn** **,** **snag** **-** **guarded** **foot** **of** **the** **rapids** **.**
和 来了 在 最后的 到 这 岩石 - 散落的 , 障碍物 - 守卫 脚 的 这 急流 .

最后，他们来到了布满岩石、暗礁密布的急流下游。

[hɪr] [ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz][wɜ:r; wər] [pæst] .
Here **the** **most** **dangerous** **places** **were** **passed** **.**
这里 这 最多 危险的 地方 是 通过了 .

这里经过了最危险的地方。

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [wɜ:r; wər] ['fɑ:rðər] [ə'pɑ:rt] , [ðə; ði]['wɔ:tər][ræn] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:r]
The **banks** **of** **the** **stream** **were** **farther** **apart** **,** **the** **water** **ran** **deeper** **and** **more**
这 银行 的 这 溪流 是 更远 除 , 这 水 跑 更深 和 更多的
['sloʊli] .
slowly **.**
缓慢地 .

溪流两岸的距离更远了，水流更深更缓了。

[dʒiːn] [bæp'tiːsts] [aɪz] [lɪt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm'self] ,

Jean	**Baptiste's**	**eyes**	**lit**	**up**	**suddenly**	**,**	**and**	**he**	**nodded**	**to**	**himself**	**,**
让	巴蒂斯特的	眼睛	点燃	向上	突然	,	和	他	点头	到	他自己	,

让·巴蒂斯特的眼睛突然亮了起来，他自言自语地点了点头。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪnər] [θɔːt] .

as	**if**	**in**	**agreement**	**with**	**some**	**inner**	**thought**	**.**
作为	如果	在	协议	和	一些	内	想法	.

仿佛与内心的某种想法相呼应。

[jes] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['testɪŋ] .

Yes	**,**	**this**	**was**	**the**	**place**	**of**	**the**	**testing**	**.**
是的	,	这	曾是	这	地方	的	这	测试	.

是的，这里就是测试地点。

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[dʒiːn] [bəp'tɪst] [dʌg] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] ['kʌnɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd]['dɑːrtɪd][ðə; ði]

Jean	**Baptiste**	**dug**	**his**	**paddle**	**cunningly**	**into**	**the**	**foaming**	**water**	**and**	**darted**	**the**
让	巴蒂斯特	挖	他的	桨	狡猾地	进入	这	起泡	水	和	飞镖	这

[baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [krɑːft] [bɪ'twiːn] [tuː] [bɪg] [blæk] ['rɑːks] ,

bow	**of**	**his**	**light**	**craft**	**between**	**two**	**big**	**black**	**rocks**	**,**
弓	的	他的	光	工艺	之间	二	大的	黑色的	岩石	,

让·巴蒂斯特巧妙地将桨插入翻滚的浪花中，使他那艘轻型小船的船头迅速穿过两块巨大的黑色岩石之间。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] [liːpt] [ɪn] ['bɔɪlɪŋ] ['fjʊri] .

against	**which**	**the**	**water**	**leaped**	**in**	**boiling**	**fury**	**.**
反对	哪个	这	水	跳跃	在	沸腾	愤怒	.

沸腾的河水猛烈地冲击着它。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][kə'nuː] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] [swʌŋ]

Instantly	**the**	**stern**	**of**	**the**	**canoe**	**was**	**caught**	**by**	**the**	**current**	**and**	**swung**
即刻	这	船尾	的	这	独木舟	曾是	捕捉	经过	这	当前的	和	摇摆

[ə'raʊnd] ['ʃɑːrpli] ,

around	**sharply**	**,**
大约	尖锐地	,

独木舟的船尾瞬间被水流卷起，猛地转了个大弯。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [leɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

so	**that**	**the**	**boat**	**lay**	**directly**	**across**	**the**	**course**	**of**	**the**	**stream**	**.**
所以	那	这	船	躺	直接地	穿过	这	课程	的	这	溪流	.

因此，船正好横跨在溪流的河道上。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ə; eɪ][snæg] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [s'lɪvərɪ] [kræʃ] ,

It	**brought**	**up**	**sharply**	**against**	**a**	**snag**	**,**	**there**	**was**	**a**	**slivery**	**crash**	**,**
它	带来	向上	尖锐地	反对	一个	障碍物	,	那里	曾是	一个	银色	碰撞	,

它猛地撞上了一个障碍物，发出了一声清脆的撞击声。

[lez] ['wɔltɝz] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nuː] [roʊld] ['oʊvər] ,

Les	**Walters**	**uttered**	**a**	**yell**	**of**	**terror**	**,**	**and**	**the**	**canoe**	**rolled**	**over**	**,**
莱斯	沃尔特斯	说出	一个	叫喊	的	恐怖	,	和	这	独木舟	滚动	超过	,

莱斯·沃尔特斯发出了一声惊恐的尖叫，独木舟翻了。

['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪsi] , [swəːliŋ] ['kɜːrənt] .

hurling	**the**	**three**	**of**	**them**	**into**	**the**	**icy**	**,**	**swirling**	**current**	**.**
投掷	这	三	的	他们	进入	这	冰冷的	,	旋转	当前的	.

将他们三人抛入冰冷湍急的水流中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒiːn] [bəp'tɪst] [ʃɑːt] [ˌdaʊn'striːm] ['ʌndər][ðə; ði]['wɔːtər] , [laɪk][ə; eɪ]['daɪvɪŋ]
For 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **Jean** 让 **Baptiste** 巴蒂斯特 **shot** 射击 **downstream** 下游 **under** 在下面 **the** 这 **water** 水 **,** , **like** 喜欢 **a** 一个 **diving** 潜水
['ɑːtər] ,
otter 獭 **,** ,

让·巴蒂斯特像潜水水獭一样，瞬间潜入水中，顺流而下。

[ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] ['bʌblz] ['kræklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
the 这 **bursting** 爆发 **bubbles** 气泡 **crackling** 噼啪作响 **in** 在 **his** 他的 **ears** 耳朵 **.** .

耳边传来气泡破裂的噼啪声。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
Then 然后 **,** , **with** 和 **a** 一个 **shout** 喊 **,** ,

然后，伴随着一声喊叫，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [aɪz] .
he 他 **came** 来了 **to** 到 **the** 这 **surface** 表面 **and** 和 **flung** 扔 **the** 这 **water** 水 **from** 从 **his** 他的 **hair** 头发 **and** 和 **eyes** 眼睛 **.** .

他浮出水面，甩掉头发和眼睛里的水。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
He 他 **turned** 转向 **quickly** 迅速地 **and** 和 **looked** 看起来 **back** 后退 **.** .

他猛地转身回头看了一眼。

['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] — [ðə; ði][hɜːrt] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg]
Into 进入 **his** 他的 **dark** 黑暗的 **eyes** 眼睛 **came** 来了 **a** 一个 **sudden** 突然 **look** 看 **of** 的 **pain** 疼痛 **—** 一 **the** 这 **hurt** 伤害 **look** 看 **of** 的 **a** 一个 **dog** 狗
['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] .
punished 受到惩罚 **for** 为了 **he** 他 **knows** 知道 **not** 不是 **what** 什么 **.** .

他深邃的眼眸中突然闪过一丝痛苦的神色——就像一只不知因何受到惩罚的狗的痛苦神色。

['ʃɑːrlət] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒiːn] [bəp'tɪst] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn]
Charlotte 夏洛特 **—** 一 **she** 她 **had** 有 **not** 不是 **turned** 转向 **to** 到 **Jean** 让 **Baptiste** 巴蒂斯特 **,** , **to** 到 **her** 她 **husband** 丈夫 **,** , **in** 在
[hɜːr; hər][ɪk'streməti] .
her 她 **extremity** 末端 **.** .

夏洛特——在她走投无路的时候，她没有向丈夫让·巴蒂斯特求助。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːjər] .
No 不 **,** , **she** 她 **had** 有 **looked** 看起来 **to** 到 **the** 这 **sawyer** 索耶 **.** .

不，她当时看向了锯木工。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] , [dʒiːn] [bəp'tɪst] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz]
A 一个 **woman's** 女性的 **dependence** 依赖性 **upon** 之上 **a** 一个 **man** 男人 **,** , **Jean** 让 **Baptiste** 巴蒂斯特 **had** 有 **figured** 想 **out** 出去 **in** 在 **his** 他的
['sɪmp(ə)l][soʊl] ,
simple 简单的 **soul** 灵魂 **,** ,

让·巴蒂斯特用他那颗单纯的心领悟到了女人对男人的依赖。

[ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
is 是 **the** 这 **sum** 和 **of** 的 **her** 她 **love** 爱 **for** 为了 **him** 他 **.** .

这是她对他全部的爱。

[ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ['kʌntri] , [ə; eɪ]['wʊmən] [sɪ'lekts] [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][best] [prə'tekt][hɜːr; hər] ,

In	the	bush	country	,	a	woman	selects	the	man	who	can	best	protect	her	,
在	这	衬套	国家	,	一个	女士	选择	这	男人	WHO	能	最好的	保护	她	,

在偏远地区，女性会选择最能保护自己的男性。

[huː] [kæn; kən][prə'vaɪd][moʊst] ['seɪfli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][ɪks'pekts]

who	can	provide	most	safely	for	her	and	for	the	children	she	expects
WHO	能	提供	最多	安全	为了	她	和	为了	这	孩子们	她	预期

[tuː; tə] [ber] ;

to	bear	;
到	熊	;

谁能最安全地照顾她和她即将出生的孩子；

[ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət]

and	Charlotte	had	turned	for	protection	,	not	to	her	husband	,	but
和	夏洛特	有	转向	为了	保护	,	不是	到	她	丈夫	,	但

[tuː; tə] [lez] .

to	Les	.
到	莱斯	.

夏洛特寻求庇护的对象不是她的丈夫，而是莱斯。

[waɪl] [dʒiːn] [bəp'tɪst] [wɑːtʃt] ,

While	Jean	Baptiste	watched	,
尽管	让	巴蒂斯特	观看	,

让·巴蒂斯特在一旁观看。

['ʃɑːrlət] [riːtʃt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swəːliŋ] ['wɔːtərz][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['fræntɪkli]

Charlotte	reached	up	out	of	the	swirling	waters	and	seized	the	frantically
夏洛特	达到	向上	出去	的	这	旋转	水	和	查获	这	疯狂地

['strʌglɪŋ] ['sɔːjər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

struggling	sawyer	by	his	shoulders	,
挣扎	索耶	经过	他的	肩膀	,

夏洛特从湍急的水流中伸出手，一把抓住拼命挣扎的伐木工的肩膀。

['kɔːlɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

calling	out	in	a	voice	inarticulate	with	fear	.
呼叫	出去	在	一个	嗓音	不善言辞	和	害怕	.

他因恐惧而发出含糊不清的呼喊声。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [lez] [tɜːrnd] , [strʌk] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər]

Like	a	flash	Les	turned	,	struck	her	full	in	the	face	,	and	threw	her
喜欢	一个	闪光	莱斯	转向	,	击	她	满的	在	这	脸	,	和	扔	她

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

莱斯像闪电般转身，一拳打在她脸上，把她从自己身边甩了出去。

[ðen] , ['skræmblɪŋ] ['mædli] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Then	,	scrambling	madly	,	he	made	for	the	safety	of	the	shore	.
然后	,	争抢	疯狂地	,	他	制成	为了	这	安全	的	这	支撑	.

然后，他慌忙地爬向岸边，寻求安全。

['ʃɑːrlət] [kraɪd] [ə'laʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪn] [ʌv; əv] [blæk]

Charlotte	cried	aloud	with	the	pain	of	the	blow	,	and	her	mane	of	black
夏洛特	哭	大声	和	这	疼痛	的	这	吹	,	和	她	鬃毛	的	黑色的

[her] ,

hair	,
头发	,

夏洛特被击中后疼得大声哭了起来，她那乌黑的长发也随之飘动。

['luːsnd] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , ['miŋgld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

loosened	and	streaming	in	the	water	,	mingled	again	with	the	current	.
松动	和	流媒体	在	这	水	,	混合	再次	和	这	当前的	.

松散地在水中流动，再次与水流混合在一起。

['strʌglɪŋ] , [hɜːr; hər] [dres] [ɪm'piːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['flaʊndərɪŋ] ['helpləsli] , [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Struggling	,	her	dress	impeding	her	movements	,	she	came	,	floundering	helplessly	,	toward	her	husband	.
挣扎	,	她	裙子	阻碍	她	移动	,	她	来了	,	挣扎	无助地	,	朝向	她	丈夫	.

她挣扎着，裙子束缚着她的行动，无助地跌跌撞撞地走向她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [weɪst] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [flʌd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ɪts] [maɪt] ,

She	saw	him	standing	there	,	waist	deep	in	the	surging	flood	,	leaning	against	its	might	,
她	锯	他	常设	那里	,	腰部	深的	在	这	滔滔	洪水	,	倾斜	反对	它是	可能	,

她看见他站在那里，齐腰深的洪水中，倚靠着汹涌的河水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skriːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] ; [bʌt; bət][dʒiːn] [bæp'tiːsts] [feɪs] ['hɑrdnd] ,

and	she	screamed	to	him	in	a	voice	shrill	with	terror	;	but	Jean	Baptiste's	face	hardened	,
和	她	尖叫	到	他	在	一个	嗓音	尖锐	和	恐怖	;	但	让	巴蒂斯特的	脸	硬化	,

她用惊恐的尖声向他尖叫；但让·巴蒂斯特的脸色却变得冷峻起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði][wet] ,

and	he	watched	her	with	eyes	as	cold	as	the	wet	,
和	他	观看	她	和	眼睛	作为	寒冷的	作为	这	湿的	,

他用冰冷如湿漉漉的眼睛注视着她，

['slɪpəri] ['rɑːks] ['oʊvər] [wɪtʃ] [pɔːd] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [blæk] ['wɔːtərz] .

slippery	rocks	over	which	poured	the	merciless	black	waters	.
滑	岩石	超过	哪个	倾倒	这	无情	黑色的	水	.

湿滑的岩石上倾泻而下，无情的黑色河水肆虐而过。

['swɪftli] [ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] ['wɔːtər] [bɔːr] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌkɪŋ] ['hwɜːlˌpuːlz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] .

Swiftly	the	churning	water	bore	her	toward	the	sucking	whirlpools	at	the	foot	of	the	rapids	.
迅速地	这	搅拌	水	钻孔	她	朝向	这	吸吮	漩涡	在	这	脚	的	这	急流	.

湍急的水流迅速地将她推向急流底部的漩涡。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [baɪ][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][dʒiːn] [bəp'tɪst] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌd] ,

Just	as	she	swept	by	the	motionless	figure	of	Jean	Baptiste	,	her	face	emerged	from	the	flood	,
只是	作为	她	扫荡	经过	这	静止不动	数字	的	让	巴蒂斯特	,	她	脸	出现	从	这	洪水	,

就在她掠过一动不动的让·巴蒂斯特的身影时，她的脸从水流中浮现出来。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sɔː] [ə; eɪ] [blʌd] - [wɑːʃt] [skɑːr] — [ə; eɪ]['taɪni] , , ,

and	on	her	white	cheek	her	husband	saw	a	blood	-	washed	scar	—	a	tiny
和	在	她	白色的	脸颊	她	丈夫	锯	一个	血	-	洗过	瘢痕	—	一个	微小的

她丈夫在她白皙的脸颊上看到了一道血迹斑斑的疤痕——一道细小的疤痕。

[ˈkəːviŋ] [kʌt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [siːl] [rɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɔːjər] [wɔːr] .

curving	cut	made	by	the	heavy	seal	ring	the	sawyer	wore	.
弯曲	切	制成	经过	这	重的	海豹	戒指	这	索耶	穿着	.

锯木工佩戴的厚重印章戒指划出的弧形切口。

[dʒʌst][ɪn][taɪm][dʒiːn] [bəpˈtɪst] [riːtʃt] [aʊt] .

Just	in	time	Jean	Baptiste	reached	out	.
只是	在	时间	让	巴蒂斯特	达到	出去	.

让·巴蒂斯特及时伸出了援手。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˈfɪŋgərz][sæŋk][ˈfɜːrmli] [θruː] [wet] [klɔːθ] [ænd; ənd] [gript] [laɪk] [stiːl] [ðə; ði][wet]

His	strong	fingers	sank	firmly	through	wet	cloth	and	gripped	like	steel	the	wet
他的	强的	手指	沉没	牢牢	通过	湿的	布	和	紧握	喜欢	钢	这	湿的

[ænd; ənd] [ˈslɪpəri] [fleʃ] [bɪˈniːθ] .

and	slippery	flesh	beneath	.
和	滑	肉	下面	.

他强壮的手指牢牢地穿过湿布，像钢铁般紧紧抓住下面湿滑的肌肤。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ˈpaʊərf(ə)l][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz][waɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

With	one	powerful	motion	of	his	body	he	swept	his	wife	from	the	water	,
和	一	强大的	运动	的	他的	身体	他	扫荡	他的	妻子	从	这	水	,

他猛地一挥身子，就把妻子从水中拉了出来。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [brest] .

and	against	his	breast	.
和	反对	他的	胸部	.

贴着他的胸膛。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˈgæspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪmpərɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ˈpʌpiz] [dʒiːn] [bəpˈtɪst] [reɪzd] [tuː; tə]

She	lay	there	,	gasping	and	whimpering	like	the	puppies	Jean	Baptiste	raised	to
她	躺	那里	,	喘息	和	呜咽	喜欢	这	小狗	让	巴蒂斯特	提高	到

[biː; bi] [sledʒ] [dɔːgz] ,

be	sledge	dogs	,
是	雪橇	狗	,

她躺在那里，喘息呜咽，就像让·巴蒂斯特养大的雪橇犬幼崽一样。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈkɔːʃəsli] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈbɑːtəm] ,

while	her	husband	,	cautiously	feeling	his	way	on	the	treacherous	bottom	,
尽管	她	丈夫	,	谨慎地	感觉	他的	方式	在	这	奸诈	底部	,

[ˈstrʌgld] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

struggled	toward	the	shore	.
挣扎	朝向	这	支撑	.

而她的丈夫则小心翼翼地摸索着，在危险的河底艰难地向岸边游去。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] , [ˈdrɪpɪŋ] [feɪs] [soʊ][kloʊz]

From	time	to	time	he	glanced	down	at	the	white	,	dripping	face	so	close
从	时间	到	时间	他	瞥了一眼	向下	在	这	白色的	,	滴落	脸	所以	关闭

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

to	his	own	,
到	他的	自己的	,

他时不时地低头看向离自己很近的那张惨白、滴着血的脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [glɪntid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

and	his	eyes	glinted	with	a	fierce	satisfaction	.
和	他的	眼睛	闪闪发光	和	一个	凶猛的	满意	.

他的眼中闪烁着一丝强烈的满足感。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈglitəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

He	glanced	down	—	and	his	eyes	glittered	with	a	sort	of	satisfaction	.
他	瞥了一眼	向下	—	和	他的	眼睛	闪闪发光	和	一个	种类	的	满意	.

他低头看了一眼——眼中闪过一丝满足的光芒。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kʌt][ɑːn][hɜːr; hər][feɪs] [freʃ] [blʌd] [wel] [ʌp][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]

From	the	little	cut	on	her	face	fresh	blood	welled	up	to	make	a	crimson
从	这	小的	切	在	她	脸	新鲜的	血	井	向上	到	制作	一个	赤红

[steɪn][ɑːn][ðə; ði][wet] ,

stain	on	the	wet	,
弄脏	在	这	湿的	,

她脸上的小伤口涌出鲜血，在湿漉漉的桌面上染成一片深红色。

[peɪl] [feɪs] .

pale	face	.
苍白	脸	.

脸色苍白。

['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][skɑːr][ðer; ðər] .

Always	there	would	be	a	scar	there	.
总是	那里	会	是	一个	瘢痕	那里	.

那里总会留下疤痕。

['ɔːlweɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] , [ðæt][rɪ'maɪndər] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Always	,	when	she	looked	in	a	mirror	,	that	reminder	would	be	before	her	eyes	.
总是	,	什么时候	她	看起来	在	一个	镜子	,	那	提醒	会	是	前	她	眼睛	.

每次她照镜子时，都会看到那幅画面提醒着她。

[dʒiːn] [bəp'tɪst] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ]

Jean	Baptiste	,	who	had	a	certain	understanding	of	women	as	a	heritage
让	巴蒂斯特	,	WHO	有	一个	肯定	理解	的	女性	作为	一个	遗产

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪ] [ˌvwɑːjɑː'ʒ\\ː(r)] [fɔːbeəz] ,

from	his	gay	voyageur	forbears	,
从	他的	同性恋	旅行者	祖先	,

让·巴蒂斯特对女性的某种理解，源于他那些同性恋皮毛旅行者祖先的传承。

[wʌz; wəz]['kɑːntent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] .

was	content	that	it	should	be	so	.
曾是	内容	那	它	应该	是	所以	.

他觉得事情就应该如此。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['testɪŋ] — [ə; eɪ] ['greɪtər] ['testɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] .

There	had	been	a	testing	—	a	greater	testing	than	he	had	planned	.
那里	有	到过	一个	测试	—	一个	更大的	测试	比	他	有	计划	.

他经历了一次考验——比他预想的还要严峻。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['testɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [soʊlz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] ; [bʌt; bət] [ðæt]

It	had	been	a	testing	of	two	souls	,	instead	of	but	one	;	but	that
它	有	到过	一个	测试	的	二	灵魂	,	反而	的	但	一	;	但	那

['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [wel] .

also	was	well	.
还	曾是	出色地	.

这场考验考验的是两个人的灵魂，而不是一个人；不过这样也好。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神